Typological and social constraints on language contact : Amerindian languages in contact with Spanish
Gomez Rendon, J.A.

Citation for published version (APA):

General rights
It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations
If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: http://uba.uva.nl/en/contact, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.
## CONTENTS

### Volume I

**INTRODUCTION** 1

**PART I. THE THEORY** 5

1 **Taking a stand**
   1.1 **On language and theories** 8
   1.2 **The structure of this book** 8

2 **Views on language contact** 11
   2.1 **What is language contact?** 12
   2.2 **Communities and speakers in contact** 14
   2.3 **Multilingualism and language contact** 17
       2.3.1 **Diglossia and language contact** 18
   2.4 **Social and historical aspects of language contact and change** 19
   2.5 **Contact situations and outcomes** 22
       2.5.1 **Language shift: second language acquisition and language loss** 22
       2.5.2 **Language maintenance and mixing: borrowing and codeswitching** 25
   2.6 **An explanatory model of contact-induced language change through borrowing** 31
       2.6.1 **Some terminological distinctions** 31
       2.6.2 **A functional explanation of contact-induced language change** 32

2.7 **Summary** 44

3 **Theories on linguistic borrowing** 45
   3.1 **The theory of Functional Grammar** 46
       3.1.1 **A functional view of language** 46
       3.1.2 **A functional view of language contact** 49
       3.1.3 **Standards of adequacy and language contact** 50
       3.1.4 **Motivations of contact-induced language change** 53
   3.2 **The Theory of Parts of Speech** 55
   3.3 **Implications of the Parts-of-Speech Theory to Lexical Borrowing** 58
   3.4 **Implicational Hierarchies and Scales of Borrowability** 59
   3.5 **Scales of Borrowability: a critical overview** 64
       3.5.1 **Lexical borrowability** 65
       3.5.2 **Grammatical borrowability** 71
       3.5.3 **Syntactic borrowability: calquing of word order patterns** 74
   3.6 **Structural compatibility as a constraint on borrowing** 77
3.6.1. Morphological typology and structural compatibility 78
3.6.2. Parts-of-speech typology and structural compatibility 80
3.7. Summary 82
4. The Research Program 83
  4.1 A critical overview of studies on linguistic borrowing 83
    4.1.1 Studies on linguistic borrowing in Latin America 85
  4.2 A program of research on linguistic borrowing 86
  4.3 Research questions and general hypotheses 93
    4.3.1 Borrowing hypotheses from the Principle of Functional
         Explanation 94
    4.3.2 Borrowing hypotheses from the Principle of System
         Compatibility 95
    4.3.3 Borrowing hypotheses from the Scales of Borrowability 96
    4.3.4 Borrowing hypotheses from the Parts-of-Speech Theory 97
    4.3.5 Borrowing hypotheses from Language Typology 101
  4.4 The Methodology 103
    4.4.1 Data collection 103
    4.4.2 Data processing 106
    4.4.3 Problematic issues 113
  4.5 Summary 117

PART II. THE LANGUAGES 119
5. Spanish 121
  5.1. Spanish in the Americas: e pluribus unum 121
    5.1.1. Hispanicization and diglossia 123
    5.1.2. Colonial expansion, dialectal leveling and Andalusian
           influence 124
    5.1.3. Dialectal areas of Spanish in the Americas 129
    5.1.4. Spanish in contact with Amerindian languages 130
  5.2. Spanish in Ecuador 134
    5.2.1. Dialects of Spanish in Ecuador 137
  5.3. Spanish in Paraguay 142
    5.3.1. Linguistic characterization of Spanish in Paraguay 144
  5.4. Spanish in Mexico 152
    5.4.1. Dialects of Spanish in Mexico 156
    5.4.2. Spanish in Querétaro 158
  5.5. Spanish: a typological characterization 161
6. Ecuadorian Quechua (Quichua) 169
  6.1. The history of Quichua in Ecuador 175
  6.2. The dialects of Quichua in Ecuador 179
  6.3. Quichua: a typological characterization 184
6.4. Borrowing hypotheses for Quichua
7. Paraguayan Guarani
  7.1. The history of Paraguayan Guarani
  7.2. Language variation and language mixing in Paraguay
  7.3. Paraguayan Guarani: a typological characterization
  7.4. Borrowing hypotheses for Paraguayan Guarani
8. Otomí
  8.1. The history of Otomí
  8.2. The dialects of Otomí
  8.3. Otomí: a typological characterization
  8.4. Borrowing hypotheses for Otomí
9. Predictions in comparative perspective
  9.1. Predictions from the Principle of Functional Explanation
  9.2. Predictions from the Principle of System Compatibility
  9.3. Predictions from the Scales of Borrowability
  9.4. Predictions from the Theory of Parts of Speech

Volume II

PART III. THE ANALYSIS
10. Comparative analysis: lexical borrowing
  10.1. Morpho-phonological adaptation of lexical borrowings
         10.1.1. Quichua
         10.1.2. Paraguayan Guarani
         10.1.3. Otomí
  10.2. Linguistic borrowing in the corpora
         10.2.1. Lexical borrowing in the corpora
  10.3. The distribution of lexical borrowing in the corpora: parts of speech
         10.3.1. Verbs
         10.3.2. Nouns
         10.3.3. Adjectives
         10.3.4. Manner adverbs
         10.3.5. Complex borrowings
  10.4. The use of lexical borrowings in the corpora
         10.4.1. The use of loan verbs
         10.4.2. The use of loan nouns
         10.4.3. The use of loan adjectives
         10.4.4. The use of loan manner adverbs
         10.4.5. The use of complex borrowings
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10.5</td>
<td>Dialectal variation in the distribution and use of lexical borrowings</td>
<td>336</td>
</tr>
<tr>
<td>10.6</td>
<td>Bilingual performance in the distribution and use of lexical borrowings</td>
<td>341</td>
</tr>
<tr>
<td>10.7</td>
<td>Summary</td>
<td>347</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>Comparative analysis: grammatical borrowing</td>
<td>351</td>
</tr>
<tr>
<td>11.1</td>
<td>Morpho-phonological adaptation of grammatical borrowings</td>
<td>351</td>
</tr>
<tr>
<td>11.1.1</td>
<td>Morpho-phonological adaptation of prepositions and conjuncts in Quichua</td>
<td>352</td>
</tr>
<tr>
<td>11.1.2</td>
<td>Morpho-phonological adaptation of conjuncts and determiners in Guaraní</td>
<td>353</td>
</tr>
<tr>
<td>11.1.3</td>
<td>Morpho-phonological adaptation of prepositions and conjuncts in Otomí</td>
<td>354</td>
</tr>
<tr>
<td>11.2</td>
<td>The amount of grammatical borrowings in the corpora</td>
<td>356</td>
</tr>
<tr>
<td>11.3</td>
<td>Distribution and use of grammatical borrowings in the corpora</td>
<td>360</td>
</tr>
<tr>
<td>11.3.1</td>
<td>Articles</td>
<td>360</td>
</tr>
<tr>
<td>11.3.2</td>
<td>Conjuncts</td>
<td>364</td>
</tr>
<tr>
<td>11.3.3</td>
<td>Prepositions</td>
<td>380</td>
</tr>
<tr>
<td>11.3.4</td>
<td>Discourse markers</td>
<td>392</td>
</tr>
<tr>
<td>11.3.5</td>
<td>Other parts of speech</td>
<td>400</td>
</tr>
<tr>
<td>11.4</td>
<td>Dialectal variation in the distribution of grammatical borrowings</td>
<td>412</td>
</tr>
<tr>
<td>11.5</td>
<td>Bilingual performance in the distribution of grammatical borrowings</td>
<td>415</td>
</tr>
<tr>
<td>11.6</td>
<td>Summary</td>
<td>417</td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>Conclusions</td>
<td>421</td>
</tr>
<tr>
<td>12.1</td>
<td>Spanish borrowing in cross-linguistic perspective: similarities and differences</td>
<td>421</td>
</tr>
<tr>
<td>12.2</td>
<td>Social causes and linguistic factors in the modeling of borrowing behavior</td>
<td>425</td>
</tr>
<tr>
<td>12.3</td>
<td>Language typology and contact-induced change</td>
<td>426</td>
</tr>
<tr>
<td>12.4</td>
<td>Towards a research program on linguistic borrowing</td>
<td>429</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>Bibliography</td>
<td>431</td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
<td>Appendices</td>
<td>453</td>
</tr>
<tr>
<td>14.1</td>
<td>Annotated samples</td>
<td>453</td>
</tr>
<tr>
<td>14.2</td>
<td>Speakers</td>
<td>497</td>
</tr>
<tr>
<td>14.3</td>
<td>Chi-square tables</td>
<td>501</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Summary in English</td>
<td>511</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Summary in Spanish (Resumen)</td>
<td>513</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Summary in Dutch (Samenvatting)</td>
<td>515</td>
</tr>
</tbody>
</table>